

1- El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo el Sol antigamente. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre Inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mí!, yo el desgraciado, porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!

7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres. Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insopportable, cantaron un himno divino: Bendecid al Señor obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

9- Engrandecemos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.

كاظفاسيات دخول السيد

- 1 إنْ عَمَقَ الْيَابِسَةَ الْمُؤْلَدَ الْجَحْ جَدَّ اجْتَازَ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا.
لأنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبِهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُنْقِهِ
مَاشِيًّا وَالْمُرْتَلِ تَرْتِيلًا مُرْضِيًّا لِلْهُ هَاتِفًا: لِسُسْيَحِ الرَّبِّ لَأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ
تَمَجَّدَ.
- 3 يَارَبِّ يَائِبَاتِ الْمُتَكَبِّلِينَ عَلَيْكَ. ثَبَتَ الْكَنِيسَةَ الَّتِي اقْتَيَّهَا بِدِمْكَ
الْكَرِيمَ.
- 4 أَيَّهَا الْمَسِيحُ إِنْ فَصِيلَاتَكَ قَدْ غَشِيَتِ السَّمَاوَاتُ. لَأَنَّهُ لَمَّا أَتَى
تَابُوتُ قُسْكَ، الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيَّةِ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرَتِ فِي هَيْكَلٍ
مَجْدَكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدِينَ كَطْفَلٍ. فَامْتَلَأَتْ كُلُّ الْبَرِيَّا مِنْ
شَسِيقَتِكَ.
- 5 إِنَّ أَشْعِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ إِلَهَةَ زَمْبِيَا عَلَى مِنْبَرِ شَاهِقِ مُخْتَفَفَهِ بِهِ
مَلَائِكَةَ الْمَجْدِ هَفَّ قَائِلًا: وَيْحِيَ أَنَا التَّقِيُّ، لَأَنِّي سَبَقْتُ فَنَظَرَتِ إِلَيْهَا
مُنْجَسِدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغُرُّهُ مَسَاءٌ وَسَيْدُ السَّلَامِ.
- 6 إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بِعِينِيهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَا لِلشَّعُوبِ هَفَّ
تَحْوِكَ قَائِلًا: أَيَّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللهِ.
- 7 إِيَّاكَ شَسِيقَ يَا كَلِمَةَ اللهِ. يَامِنَ نَدَيَّتِ فِي النَّارِ الْفَتِيَّةَ الْلَّاهِيَّنِ بِاللهِ
وَحَلَّتِ فِي بَثُولِ عَادِمَةِ الْفَسَادِ. مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا
إِلَهَ آبَائِنَا.
- 8 شَسِيقَ وَبَنَارِكَ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْفَتَيَانَ الْمُنَاضِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ
اللهِ. لَمَّا اتَّصَبَبُوا مُتَهَدِّدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَافِقُ وَلَمْ يَصُرُّهُمُ اللَّهِيَّ
أَصْلًا. رَئَلُوا شَسِيقَ إِلَهِيَا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبِّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزِيَّدُوهُ
رِفْعَةً مَذَى الدَّهُورِ.
- 9 إِحْفَظِي أَمَّ إِلَهَ يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ طَالِبِكَ
الْوَاثِقِينَ لِلْعُظُمَ أَيَّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْأَبْنَى الْبَكْرُ كَلْمَةُ الْأَبِ الْأَزْلِي الْمُؤْلَدُ
بِكْرًا لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدَنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسَمَا
وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحةً مُسْتَوْدِعٍ يُذْعَى قُدُوسًا للهِ.



12 Domingo de Lucas EOT. 10

Tropario del Domingo (modo 7) Aboliste la muerte con tu cruz y abriste el paraíso al ladrón. Transformaste los lamentos de las miróforas y ordenaste a tus apóstoles proclamar que resucitaste, oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ. وَفَتَحْتَ لِلصِّفِيْدَوْنَ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَتِ الطَّيْبِ وَأَمْرَتَ رُسْكَهُ أَنْ يَكْرِزُوا بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيَّهَا
الْمَسِيحُ إِلَهَ مَانِحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْمُطْسِيَّ.



Tropariode los Santos Atanasio y Cirilo Modo 3. Brillasteis por las obras de la recta fe; y callasteis toda opinión herética. Así revestisteis de la victoria. Y habéis enriquecido a todos con la buena alabanza y embellecisteis la Iglesia con gran atavío; dignamente encontrasteis a Cristo Dios, concediendo a todos, por vuestras oraciones, la gran misericordia.

لَلْأَنَّا بِأَفْعَالِكُمَا فِي سَبِيلِ الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ، وَدَحْضَنَا كُلَّ تَقْلِيمِ فَاسِدٍ، فَعَدَّوْنَا
ظَافِرِيْنَ حَامِلِيْنَ الْغَنَائمَ، وَأَعْدَيْنَا الْجَمِيعَ بِالشَّقْوَى، وَرَزَّيْنَا الْكَنِيسَةَ زَيْنَهَا
عَظِيمَةً، فَاهْلَكْنَا أَنْ تَجُدَ الْمُسِيحُ إِلَهَهُ، الْوَاهِبُ الْجَمِيعَ عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُخْرِرٌ وَمُعْنِقٌ. وَلِلْفَقَرِاءِ وَالْمَسَاكِينِ غَاصِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضِ طَبِيبٌ وَشَافِعٌ
وَعِنِ الْمُطْوَلِ مُنَافِعٌ وَمُخَارِبٌ. أَيَّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَهِ جَاؤْجِيُوسُ الْلَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشَفَّعُ إِلَيْهِ
الْمَسِيحُ إِلَهَهُ أَنْ يَعْلَمَنَا أَنْ يَقْلِصَنَا.

قنداق الدخول: يامِنَ بِمَوْلَدِكَ أَيَّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَهُ الْمُسْتَوْدِعِ الْبَتُولِيِّ قَسْتَ.
وَيَدِي سَمَاعَنَ كَمَا لَاقَ بَارَكَتْ. وَإِيَّانَا أَنَّ أَدْرَكَتْ وَخَلَصَتْ. إِحْفَظْ رِعِيَّتَكَ
بِسَلَامٍ، وَأَيَّدَ الدِّينَ أَحْبَبَتَهُمْ. بِمَا أَنَّكَ وَحدَكَ مَحِبُّ الْبَشَرِ

Kondakion (MODO II) Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

EPÍSTOLA

Prok.: Estimada es a los ojos del Señor la muerte de sus santos. ¿Qué pagaré al Señor, por todos sus beneficios para conmigo? (*Salmos, 116:15 y 12*)

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos (13:7-16)

Hermanos: Acordaos de vuestros pastores, que os hablaron la palabra de Dios; considerad cuál haya sido el resultado de su conducta, e imitad su fe. Jesucristo es el mismo ayer, y hoy, y por los siglos. No os dejéis llevar de doctrinas diversas y extrañas; porque buena cosa es afirmar el corazón con la gracia, no con viandas, que nunca aprovecharon a los que se han ocupado de ellas. Tenemos un altar, del cual no tienen derecho de comer los que sirven al tabernáculo. Porque los cuerpos de aquellos animales cuya sangre a causa del pecado es introducida en el santuario por el sumo sacerdote, son quemados fuera del campamento. Por lo cual también Jesús, para santificar al pueblo mediante su propia sangre, padeció fuera de la puerta. Salgamos, pues, a él, fuera del campamento, llevando su vituperio; porque no tenemos aquí ciudad permanente, sino que buscamos la por venir. Así que, ofrezcamos siempre a Dios, por medio de él, sacrificio de alabanza, es decir, fruto de labios que confiesan su nombre. Y de hacer bien y de la ayuda mutua no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (17:12-19)

En aquel tiempo, al entrar Jesus en una aldea, salieron al encuentro de Jesús diez hombres leprosos, los cuales se pararon de lejos y alzaron la voz, diciendo: ¡Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros! Cuando Él los vio, les dijo: Id, mostraos a los sacerdotes. Y aconteció que mientras iban, fueron limpiados. Entonces uno de ellos, viendo que había sido sanado, volvió, glorificando a Dios a gran voz, y se postró rostro en tierra a sus pies, dándole gracias; y éste era samaritano. Respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron limpiados? Y los nueve, ¿dónde están? ¿No hubo quien volviese y diese gloria a Dios sino este extranjero? Y le dijo: Levántate, vete; tu fe te ha salvado.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الى العبرانيين

ع 13 : 16-7

في ذلك الزمان فيما يسوع دخل إلى قريةٍ يا إخوة، اذكروا دائمًا مُرشِّدِيكُمُ الذين عَلَمُوكُمْ استقبله عشرة رجال برص ووقفوا من بعيد كلام الله. تأملوا سيرتهم حتى النهاية، واقتدوا بهم. يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم ولِيَامِانِهمْ. يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم ولِيَامِانِهمْ. فَلَا تَشْدِعُوا وَتَشْبُعُوا تِلْكَ التَّعَالَى الْغَرِيبَةَ الْمُتَنَوِّعَةَ. فَمِنَ الْأَفْضَلِ أَنْ يُبَتَّ الْقَلْبُ بِالْتَّعْقِمَةِ لَا بِنُطْمِ الْأَطْعِمَةِ الَّتِي لَمْ تَتَّقَعُ الْمُتَقَدِّمِينَ بِهَا. أَمَّا نَحْنُ، فَلَنَا «مَذْبُحٌ» لَا يَحِقُّ لِكَهْنَةَ الَّذِينَ يَقُولُونَ بِخِدْمَةِ الْخَيْمَةِ الْأَرْضِيَّةِ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ. فَقَدْ كَانَ رَئِيسُ الْكَهْنَةِ قَدِيمًا يَحْمِلُ دَمَ الْحَيْوَانَاتِ، وَيَدْخُلُ بِهِ إِلَى «قُدْسِ الْأَقْدَاسِ»، حَيْثُ يُقَدِّمُهُ تَكْفِيرًا عَنِ الْخَطِيَّةِ، وَكَانَتْ أَجْسَامُ تِلْكَ الْحَيْوَانَاتِ ثَرْقُ خَارِجَ الْمَحَلَّةِ الَّتِي حَلَّ فِيهَا الشَّعْبُ لِدَلِيلِ تَالِمَ يَسُوعَ خَارِجَ بَابِ الْمَدِينَةِ، لِكَيْ يُقَدِّسَ الشَّعْبَ بِدَمِ نَفْسِهِ. فَلَنَخْرُجْ إِذْنَ إِلَى خَارِجَ الْمَحَلَّةِ، قَاصِدِينَ الْمَسِيحَ وَنَحْنُ عَلَى اسْتِعْدَادٍ لِتَحْمِلِ الْعَارِ مَعَهُ! فَلَنَسَ لَنَا هَنَا مَدِينَةً بَاقِيَّةً، وَإِنَّمَا نَسْعَى إِلَى الْمَدِينَةِ الْآتِيَّةِ. فِي الْمَسِيحِ، رَئِيسِ كَهْنَتِنَا، لِتَقْرُبَ لِهِ دَائِمًا ذَبِيْحَةَ الْحَمْدِ وَالْتَّسْبِيحِ، أَيِّ النَّمَارِ الَّتِي تَتَّجَهُ أَفْوَاهُنَا الْمُعْتَرَفَةُ بِاسْمِهِ. وَلَا تَعْقُلُوا أَيْضًا عَنْ عَمَلِ الْخَيْرِ وَإِعْانَةِ الْمُحْتَاجِينَ: لَأَنَّ مِثْلَ هَذِهِ «الْذَّبَائِحِ» تَسْرُ اللَّهَ جِدًا!

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير والتلميذ الظاهر

19-12:17

في ذلك الزمان فيما يسوع دخل إلى قريةٍ استقبله عشرة رجال برص ووقفوا من بعيد ورفعوا أصواتهم قائلاً: يا يسوع المعلم ارحمنا. فلما رأهم قال لهم: امضوا وأروا الكهنة أنفسكم. وفيما هم منطلقون طهروا، وإن واحداً منهم لما رأى انه قد على وجهه عند قدميه شاكراً له، وكان ساميأً. فأجاب يسوع وقال: أليس العشرة قد طهروا فأين التسعة، ألم يوجد من يرجع ليمجد الله إلا هذا الأجنبي، وقال له: قُمْ وامضِ، إيمانك قد خلّصك.

Santoral: 18-24/01/2026

- 18- S. Atanasio y Cirilo, de Alejandría.
- 19- S. Macario, el egipcio. Marco, Obispo de Efeso.
- 20- S. Eftimio el Grande.
- 21- S. Máximo el Confesor- M. Neófito.
- 22- A. Timoteo. M. Anastasio el persa.
- 23- M. Clemente, de Ankara. M. Agathangelo.
- 24- S. Exenia. Y Babila de Antioquia